

Néhány gondolat egy mesekönyvről

2008. február 23-án a Bajza utcai bolgár iskola fennállásának 90. évfordulóját ünnepeltük. A Bolgár Kulturális Fórum, a XI. és XII. Bolgár Kisebbségi Önkormányzatok nevében Papadopoulosz Adriana és Gendova Miroljuba – a könyv színes illusztrációinak készítője – ünnepélyes körülmények között átadtak egy-egy könyvet az iskola minden tanulójának és tanárának.

A Bolgár Kulturális Fórum egyik legizgalmasabb kezdeményezése volt az ifjúsági és gyermek fordítási pályázat, amelynek eredményét immár kezünkben is tarthatjuk. A pályázatot 6-18 éves fiataloknak és gyermekeknek írtuk ki, akik a megadott feltételek betartásával, különösen nagy lelkesedéssel és odaadással láttak munkához. Csodálatos, hogy sok gyermek képes ügyesen megoldani egy ilyen nem túl könnyű, műfordítói feladatot, hiszen a fordítás komoly nyelvi felkészültséget és kultúrát igényel. Ennek eredményeként mesék és rövid elbeszélések olyan fordításai születtek, amelyek jól felhasználhatók a gyermekek kétnyelvű oktatásához, a nyelvgyakorláshoz, segítségére lehetnek tanárnak, nevelőnek és szülőnek egyaránt. Végül, de nem utolsó sorban nagypapáknak és nagymamáknak is szánjuk e könyvet, akikre bizalommal támaszkodunk unokáik nevelésében. Mert a figyelmen és az állandóságon túl egy nyelv elsajátítása rengeteg időt és türelmet igényel, ami egyre inkább hiányzik feszült hétköznapjainkból.

Úgy vélem, hogy dicséret és köszönet illeti azokat a családokat és szülőket, ahol őrzik a bolgár és a magyar nyelv ismeretét, beépítve azt a gyermeknevelés

fontos elemei közé. A nyelv otthoni használata nélkül annak elsajátítása sokkal nehezebb. A nemzeti nyelv biztos birtoklása nélkül gyermekeink elveszítik kapcsolatukat a bolgár kultúrához, elvesz a vele való kapcsolat lehetősége. A nyaralás a tengerparton és a néptáncok nem képesek e szellemi tér teljes betöltésére.

Nem csekély a tanárok hozzájárulása sem, akik nemes küldetésükben segítik a – főként a Budapesti Bolgár-Magyar Nyelvi Középiskolában tanuló – gyermekeket és fiatalokat a nyelv gazdagságának elsajátításában. Négy pályázatunkon – 2004 és 2006 között – a nyertesek túlnyomó többsége az iskola nevelői közül kerültek ki.

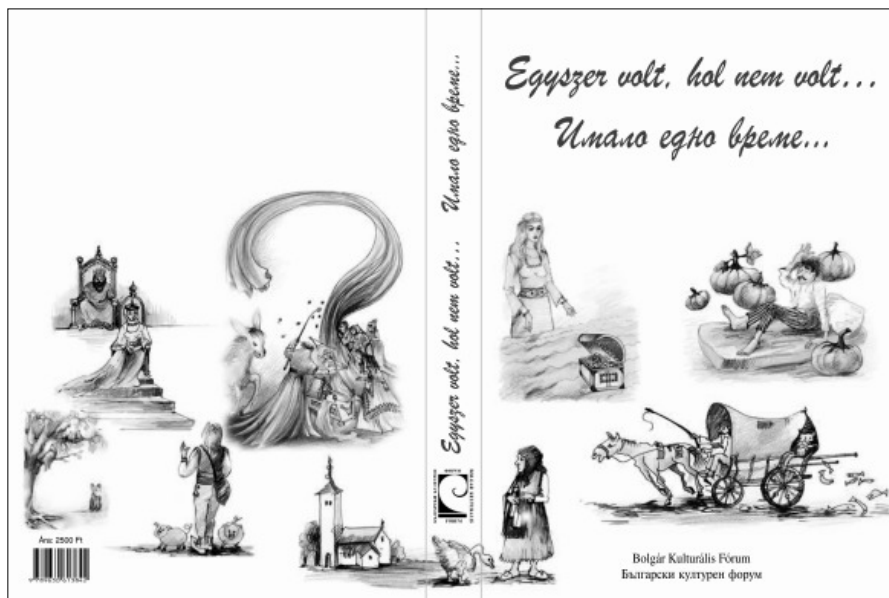
A gyermekek és fiatalok fordításában az olvasóknak és barátainknak felkínált népmesék sok bölcsességet adnak, amelyeket megőrzött a népi alkotószellem. Olvassák figyelmesen ezeket, mindannyiunk számára hordoznak tanulságokat. Elismerésre méltóak, miként megérdemlik azt azok a tanulók, akiknek fordításai helyet kaptak e kiadványban.

Kellemes pillanatokat kívánunk az „Egyszer volt, hol nem volt” olvasásához!

Petkova Adriana



*A kiadvány nagyon sok önkéntes munkával készült el, köszönetet mondunk érte.
A kiadvány támogatói:
Nemzeti és Etnikai Kisebbségi Hivatal,
XI. kerületi Bolgár Kisebbségi Önkormányzat,
XII. kerületi Bolgár Kisebbségi Önkormányzat,
Bolgár Országos Önkormányzat,
OTP Bank Nyrt,
Starkiss KFT*



Най-голямата лъжа

Царят на едно царство бил прочут лъжец – той всички лъжел, а него никой не можел да го измами. И така се възгордял, та един ден пратил глашатаите си да известят из цялото царство, че който успее да го излъже, ще получи две торби жълтици.

Глашатаите обикаляли царството от град на град, от село на село, стигнали до селото на Хитър Петър.

Щом чул за наградата, той мигом заръчал на жена си да го приготви за път и тръгнал към царския дворец.

Много хитреци и изкусни лъжци се били явили вече пред царя, ала никой не успял да го излъже.

Хитър Петър стигнал в двореца. Влязъл при царя, поклонил му се и го поздравил. А царят взел да му се присмива:

– И ти ли, селянино, си мислиш, че можеш да ме излъжеш? Преди теб дойдоха толкова известни хитреци и изкусни лъжци и нито един не сполучи, та ти ли? Защо се дошъл? Я си тръгвай, докато не съм заповядал да те хвърлят в най-дълбоката тъмница!

– Не съм дошъл да те лъжа, царю – смирено рекъл Хитър Петър. – Дойдох да ти кажа, че на времето моят баща е дал на твоя баща две торби жълтици, та ...идвам да ми върнеш бащиния си борч...

– Как така? Може ли цар да вземе жълтици на заем от един селянин? Лъжеш! Лъжеш! – развикал се царят.

А Хитър Петър се засмял и му рекъл:

– Ами тогаз ми дай обещаната награда – две торби жълтици – за това, че ти казах най-голямата лъжа.

И царят, ще не ще, наредил на слугите да му дадат две големи торби жълтици и Хитър Петър доволен си отишъл у дома.

A legnagyobb hazugság

Az egyik birodalom királya híres csaló volt – mindenkit megcsalt, de őt senki sem tudta becsapni. Nagyön büszke volt magára, ezért egy nap hírnököket küldött szét egész királyságába, hogy kihirdessék: ha valaki be tudja őt csapni, akkor két zsák aranyat fog kapni jutalmul.

A hírnökök bejárták a királyságot városról-városra, faluról-falura, amíg el nem érték Furfangos Péter faluját. Amikor megtudta, milyen jutalomra tehet szert, egyből szólt feleségének, hogy készítsen neki útravalót. Útra kelt a királyi kastély felé. Sok ügyes és furfangos csaló jelentkezett a királynál próbatételre, de senki sem tudta becsapni.

Amikor Furfangos Péter megérkezett a kastélyba, meghajolt és köszönt a királynak.

A király jót nevetett rajta:

– Paraszt, te is azt mondd, hogy be tudsz csapni? Előtted megfordult már itt sok híres és tehetséges csaló, de egyikük sem járt sok szerencsével. Azt képzeled, hogy tenéked jobban fog kedvezni a szerencse? Miért jöttél? Na mars innen ki, míg be nem csukatlak a legmélyebb zárkába.

– Nem azért jöttem, hogy becsapjalak királyom – mondotta nyugodtan Furfangos Péter. – Azért jöttem, hogy elmeséljem, az apám hogyan adott kölcsön két zsák aranyat az apádnak, hát... azért jöttem, hogy visszakapjam a kölcsönbe adott zsákokat...

– Hogy-hogy? Egy király soha nem vesz kölcsön egy paraszttól. Hazudsz! Hazudsz! – kezdett kiabálni a király.

Furfangos Péter nagy nevetés közben azt mondta:

– Hát akkor add ide a megígért jutalmat – a két zsák aranyat, mert én mondtam a legnagyobb hazugságot és sikerült becsapnom téged.

A királynak felettébb nem akaródzott, de mégis kénytelen volt megparancsolni a szolgáknak, hogy adjanak a parasztnak két zsák aranyat. Furfangos Péter pedig dolgavégezetten, boldogan hazaindult.